VERSOPOLIS

Ásta Fanney Sigurðardóttir

poesiefestival berlin

Reihe Versopolis ▢ poesiefestival berlin

Herausgeber: Haus für Poesie, Knackstr. 97, 10435 Berlin
Berlin, Juni 2024
© für die Texte: Autorin, Übersetzer und Verlage

Die Originalgedichte sind erschienen in:
Eilífðarnón (Partus forlag, Reykjavik, 2019)
und unveröffentlicht (S. 6-11 und S. 34)
Deutsche Übersetzungen:
Ewigzeit. Gedichte (Elif Verlag, Nettetal, 2022)
und unveröffentlicht (S. 18-23 und S. 36-37)
Englische Übersetzungen:
Forevernoon. Poems (Partus Press, Oxford, 2021)
und unveröffentlicht (S. 12-17 und S. 35-36)

Redaktion: Timo Berger
Projektkoordination: Karin Müller-Fleischer
Gestaltung: Ernst Wolf
ISSN: 2751-5435

VERSOPOLIS

Kofinanziert von der
Europäischen Union

25.
poesiefestival
berlin

silent green

ICELANDIC LITERATURE CENTER

Ásta Fanney Sigurðardóttir

Ausgewählte Gedichte
Selected poems

Íslenska – English – Deutsch

Ins Deutsche übersetzt von Tina Flecken
(S. 18-23 und S. 36-37); Jón Thor Gíslason
und Wolfgang Schiffer (S. 26, 28, 31 und 33)
Translated into English by Vala Thorodds

poesiefestival berlin 2024

Haus_
für___
Poesie

INHALT

3 ÓLJÓSIR INNGANGAR FYRIR 3 BLIKKANDI BLÁ LJÓS 6
3 UNILLUMINATING INTRODUCTIONS FOR 3 BLINKING BLUE LIGHTS 12
3 ZWIELICHTIGE EINLEITUNGEN FÜR 3 BLINKENDE BLAUE LICHTER 18

GLAMPI OG KRÆSINGAR 24
GLEAM & DELICACIES 25
BLITZ & KÖSTLICHKEITEN 26

SJÓLEIÐ 27
SEA ROUTE 28
SEEWEG 28

LEIÐ NR. ÓTTASLÁ 29
ROUTE NO. PANIC CLOAK 30
LINIE NR. ANGSTPOCHEN 31

LEIÐ NR. UNDIRGÖNG 32
ROUTE NO. UNDERPASS 33
LINIE NR. TUNNEL 33

Á & SYKURMYRKUR 34
RIVER & SUGARDUSK 35
FLUSS & ZUCKERDUNKELHEIT 36

#6

3 ÓLJÓSIR INNGANGAR FYRIR 3 BLIKKANDI BLÁ LJÓS

INNGANGUR AÐ FYRSTA BLIKKI

á skutlunni eru skilaboð
og enn önnur skilaboð
og í loftinu
áður en hún klessir á vegginn
erum við lifandi
á meðan skilaboðin eru á leiðinni
erum við til
aðeins þessar 2 sekúndur á svifi
fyrir brotlendingu
eru nægar
til að anda
inn
og
út
og sjúga allan heiminn
inn um augun
og niður í maga

þar safnast myndirnar saman
þekja slímvegginn innan frá
þrykkjast undir húðina

BLÁLJÓS (FYRSTA BLIKK)

skærálftir urða skeifur
vindfættra

fylgja lokbrám
að óravökuvatni

hvarmafólkið hélaði
og lagði við hlustir

sjódraugur syngur við unandi daun
sírena í jaðarsjón
sandmaður stráir

glitra ísperlur
á jakadraumi

ljúft og skríðandi
líkt og silkiló
færist eldur undir skinnið
tekur sér bólfestu í miðjunni

nafli og rað
strengur kveikur

undir regnhlífinni
er myndunum varpað

INNGANGUR AÐ ÖÐRU BLIKKI

ég hika með frostbitnar hendur í heitri skál
ákaft jafnvægi svíður
í miðjum stiga
man ég ekki
hvort leiðin lá upp
eða niður

næstum samhverft brot í laki
varð að fána
við horfðum á hann aðskilja rokið
sitthvoru megin
næm fyrirbæri
bera nafn sitt í bútum
og sú þolinmæði
sem það tekur
að púsla saman stöfum
er næg
til að hægja á allri
hreyfingu

BLÁLJÓS (ANNAÐ BLIKK)

hnegg í fjarska

fitskautar svanur blautan sand

dynur hófatak
snark, bál og blá ljós

krumpaður gólfdúkur galsaveislu
næstumþekur vötn

skógarálka
flýgur með lappirnar faldar

eru hafmeyjur hér
já
þær kafa eftir rafmynt
sagði vampýran
hún og álka hneggja lágt

augu þeirra beggja blikka
þegar þær dansa á línu
sem skilur að
venjulegt fólk
og furðufugla

til að komast til borgarinnar
þarftu að klífa þennan múr
með rútupeningum
svo hlógu þær hneggjuðu
tókust á loft
blakandi hægt

INNGANGUR AÐ ÞRIÐJA BLIKKI

ég er með sand í vasanum
ég er með sand í nesti
ég er með mun á sandkorni og pipar í nesti
leðursvartan sand og leðursvartan pipar
eru eyðimerkur púsundbrotasöfn?
eru sandkassar það líka?

eru álög á einstefnu?
á æðum sem enda aldrei
og liggja allra síst í hringi?

stundaglasinu er hægt að hvolfa
en það rennur alltaf eins

hvaða hugsanavilla
fær mig til að borða sand?
aftur og aftur?
er hugur segull?
og hjartað stál?
og allt hitt er sandur
sandur
sandur

Að öðru:

— *ég hef aldrei séð vonlausa plöntu*
— *fjöll þurfa ekki rætur til að standast storma*
— *aldur er (næstum) öllu óviðkomandi*
— *andinn á sér enginn takmörk*

BLÁLJÓS (ÞRIÐJA BLIKK)

piparleðurfólkið
og veggirnir leka

prjónar skutlufákur
piparfáni
múrveggir leka

viftan
dælir lofti
í innri storma

rauðir slöngubílar
og sótið myndar húð
landslag sem felur

óviss augu stefna á opinn þakglugga

(þegar upptök elda eru á neðstu hæð er útgönguleiðin aðeins ein)

en svefn hjálpar biðklukkum
undir öskusæng
í dýflissukistu
eru kolin
enn heit
bræða sand í gler,
gárubjagað og sjá
seint að nóttu og morgunhani rumskar

svo tifar oft
undan þrýstingi
breytast öll kol í gersemar

í andrá
og krúnuglerið splundrast við gal

3 UNILLUMINATING INTRODUCTIONS FOR 3 BLINKING BLUE LIGHTS

INTRODUCTION TO THE FIRST BLINK

on the paper plane there is a message
and another message
and in the air
before it collides with the wall
we are alive
while the messages are on their way
we exist
even those 2 seconds gliding
before crash-landing
are enough
to breathe
in
and
out
and suck in the whole world
through the eyes
and down into the belly

there the images accumulate
coat the mucous membrane
emboss the skin from within

BLUELIGHT (FIRST BLINK)

lucent swans mulch the horseshoes
of the wind-footed

follow sandmen
to restless waters

hoar-frosted by the eyelid people
who were all ears

a seaspectre sings to a lingering stench
a siren in the eyecorner
a sandman sprinkles

ice-pearls glitter
on an ice-floe dream

gently slinking
like silk-lint
a fire crawls under the skin
settles into the center

navel and fishskin
a cord a wick

projected under the umbrella:
images

INTRODUCTION TO THE SECOND BLINK

I hesitate with frostbitten hands in a warm bowl
an ardent balance stings

in the middle of a stair
I can't remember
whether I was headed up
or down
a near-symmetrical fold in a sheet
became a flag
we watched it part the storm's wind
to either side
the names of
sensitive things
come in pieces
and the patience
it takes
to puzzle together the letters
is enough
to slow down all
movement

BLUELIGHT (SECOND BLINK)

a neigh in the distance

a swan skating wet sand web-footed

a din, clopping
crackle, blaze and blue lights

the crumpled linoleum of a jamboree
almost coats the water

a forest auk
flies with legs hidden

are mermaids here
yes
they dive for crypto-currency
said the vampire
she and the auk neigh softly

both blink
as they dance on the line
that separates
normal people
and odd birds

to reach the city
you must scale this wall
with bus-money
then they laughed neighed
took to the air
flapping slowly

INTRODUCTION TO THE THIRD BLINK

I have sand in my pocket
I have sand as a packed lunch
I have the difference between a grain of sand and pepper as a packed lunch
leather-black sand and leather-black pepper
are deserts museums of shattered glass?
and sand boxes too?

are there spells on one-way traffic?
on arteries that never end
and lie least of all in circles?

you can overturn the hourglass
but it always passes the same

what error in judgement
has me eating sand?
again and again?
is the mind a magnet?
is the heart steel?
and everything else, sand
sand
sand

And another thing:

— *I have never seen a hopeless plant*
— *mountains don't need roots to weather storms*
— *age is to (almost) everything irrelevant*
— *the spirit has no limits*

BLUELIGHT (THIRD BLINK)

the pepper-leather-people
and the walls leak

a shuttle-steed rears
pepper flag
brick walls leak

the fan
pumps air
into inner storms

red hose-mobiles
and the soot forms a skin
a landscape that obscures

uncertain eyes head for an open skylight

(when fires start on the lowest floor there's only one way out)

but sleep tucks dallyclocks
under an ashduvet
in a dungeon casket
the coals
are still warm
melt sand to glass,
dune-blown, to see
after dark and a morning lark stirs

many ticks
under pressure
all coals turn to treasure

in an instant
and the crownglass shatters to its song

3 ZWIELICHTIGE EINLEITUNGEN FÜR 3 BLINKENDE BLAUE LICHTER

EINLEITUNG ZUM ERSTEN BLINKEN

auf dem flieger sind nachrichten
und noch weitere nachrichten
und in der luft
bevor er gegen die wand rast
sind wir lebendig
während die nachrichten unterwegs sind
existieren wir
bloß diese 2 sekunden im flug
vor der bruchlandung
reichen aus
um zu atmen
ein
und
aus
und die ganze welt einzusaugen
durch die augen
und runter in den bauch

dort sammeln sich die bilder
bedecken die schleimwand von innen
drücken sich unter die haut

BLAULICHT (ERSTES BLINKEN)

grellschwäne begraben hufeisen
windbeiniger

bringen wimpernschlüsse
zum trugwachsee

die augenlidmenschen bildeten raureif
und horchten auf

ein seegespenst singt bei wohligem mief
eine sirene aus dem augenwinkel
ein sandmann streut

eisperlen glitzern
auf treibeistraum

sanft kriechend
wie seidenflusen
dringt feuer unter die haut
nistet sich in der mitte ein

nabel und fischhaut
strippe docht

unter dem regenschirm
reflektieren die bilder

EINLEITUNG ZUM ZWEITEN BLINKEN

ich zaudere mit durchgefrorenen händen in einer heißen schüssel
heftig brennt gleichgewicht
in der mitte einer treppe
erinnere ich mich nicht
ob der weg hinauf
oder hinunterführt

ein fast symmetrischer knick im laken
wurde zu einer flagge
wir beobachteten wie sie den sturm
auf beiden seiten teilte
sensible ereignisse
tragen ihren namen in teilen
und die geduld
die es braucht
um die buchstaben zusammenzupuzzeln
reicht aus
um jegliche bewegung
zu verlangsamen

BLAULICHT (ZWEITES BLINKEN)

ein wiehern in der ferne

ein schwan schwimmhautschlittert durch nassen sand

hufgetrappel dröhnt
knistern, brand und blaues licht

zerknitterter bodenbelag eines rauschenden fests
beinahebedeckt die seen

ein waldalk
fliegt mit versteckten beinen

sind meerjungfrauen hier
ja
sie tauchen nach kryptowährung
sagte der vampir
er und der alk wiehern leise

ihrer beider augen blinken
als sie auf dem drahtseil tanzen
das normale menschen
und komische käuze
voneinander trennt

um zur stadt zu gelangen
musst du diese mauer erklimmen
mit busgeld
dann lachten sie wiehernd
hoben ab
gemächlich flatternd

EINLEITUNG ZUM DRITTEN BLINKEN

ich habe sand in der tasche
ich habe sand als proviant
ich habe den unterschied zwischen einem sandkorn und pfeffer als proviant
lederschwarzen sand und lederschwarzen pfeffer
sind wüsten tausendteilchensammlungen?
sind sandkästen das auch?

lastet ein fluch auf einbahnverkehr?
auf adern die nie enden
und erst recht nicht im kreis führen?

das stundenglas kann man umdrehen
doch es rinnt immer gleich

welcher denkfehler
lässt mich sand essen?
wieder und wieder?
ist der geist ein magnet?
und das herz aus stahl?
und alles andere ist sand
sand
sand

Zu etwas anderem:

– ich habe noch nie eine hoffnungslose pflanze gesehen
– berge brauchen keine wurzeln um stürmen standzuhalten
– alter ist (fast) vollkommen irrelevant
– der geist kennt keine grenzen

BLAULICHT (DRITTES BLINKEN)

die pfefferledermenschen
und die wände triefen

ein fliegerross bäumt sich auf
eine pfefferflagge
ziegelmauern triefen

der ventilator
pumpt luft
ins sturminnere

rote schlauchwagen
und der ruß bildet eine haut
eine landschaft die verbirgt

unsichere augen peilen ein offenes dachfenster an

(befindet sich der ausgangspunkt eines feuers im erdgeschoss gibt es nur einen ausweg)

doch schlaf hilft warteuhren
unter einer aschedecke
in der kerkerkiste
sind die kohlen
noch heiß
schmelzen sand zu glas
kräuselverzerrt und siehe
spät nachts und ein morgenhahn erwacht

dann tickt es mehrmals
unter druck
verwandeln sich alle kohlen in juwelen

ein moment
und das kronenglas zersplittert beim hahnenschrei

GLAMPI & KRÆSINGAR *[CAFETERIA]*

og skínaldin
í felum
bak við glærslæður

sem biðu handan við stóra hóla
og grúfi yfir vatnsbólinu
í leit að spegilmynd

og sleipar plánetur
í draumi klædd kokteilskóm
vatnsheldum löngum

fyrir platmorgna

ég fæði sólir

og nágrannar á öxl
vökva öldurót
gára sléttu

ég kom ekki hingað til að tannbursta úlfa

og gullmáni markar skuggamyndir

ég
já þú
ég faldi ekki vatnsspegilinn
ég sá hann hverfa
eins og hvítan kött í snjó

næturhærður þjónn
mætir mér í hringstiganum

og
glampinn færist nær

GLEAM & DELICACIES *[CAFETERIA]*

we set traps for the superstitions
that waited beyond high hills
and a glowfruit
in hiding
behind clear veils

I give birth to suns
for the morning hoax
slippery planets
in a dream dressed in cocktail shoes
waterproof, long
and kneel over the waterbody
in search of a reflection

a nighthaired waiter
meets me in the spiral staircase
me
yes you
I didn't hide the water mirror
I saw it disappear
like a white cat in snow

neighbours on either shoulder
water the white horses
ripple the plain

I didn't come here to toothbrush the wolves

we still wait
the gleam approaches

a goldmoon traces shadowgraphs

BLITZ & KÖSTLICHKEITEN *[CAFETERIA]*

wir wendeten eine list gegen den aberglauben an
der jenseits der großen hügel wartete
und eine scheinfrucht
versteckte
hinter durchsichtigen schleiern

ich gebäre sonnen
für scheinmorgen
glitschige planeten
im traum cocktailschuhe tragend
wasserdicht und lang
und beuge mich über den brunnenrand
auf der suche nach einem spiegelbild

ein nachthaariger kellner
begegnet mir auf der wendetreppe
ich
ja du
ich habe den wasserspiegel nicht versteckt
ich sah ihn verschwinden
wie eine weiße katze im schnee

die nachbarn auf der schulter
gießen brandung
kräuseln das glatte

ich kam nicht hierher um wölfen die zähne zu putzen

wir warten immer noch
der blitz kommt näher

ein goldmond zeichnet schattenbilder

SJÓLEIÐ

vestur

muldur
undir
vígtönn

við settumst til borðs ég og samþykkið og glansbarrnál og
Vóki[1] ásamt þokunni sem leggur á stræti til að svæfa ratvillta

ég hvíslaði tungum
um stöðuvatn
mjótt
næturhiminlitað
mjótt
mjög mjótt

ég leita að því
til að stinga vísifingri
ofan í það
það er eina leiðin
til að bakfæra
martraðir

1 draugur sem er talstöð dulbúin sem gamall bátur

SEA ROUTE

west

mutterings
under
a fang

we sat down together, Consent and I and a lustrous pine needle and Vóki[2]
along with the fog cast over streets to lull to sleep those who have lost their way

I whispered in tongues
about a lake
skinny
nightskycoloured
skinny
very skinny

I search for it
to stick an index finger
into it
it's the only way
to void
nightmares

SEEWEG

westwärts

gemurmel
unterm
reißzahn

wir setzten uns an den tisch ich und die einwilligung und eine silberne
(glänzende) nadel und Vóki[3] mitsamt dem nebel der sich auf die straßen legt
um die verwirrten einzuschläfern

ich flüsterte in fremden sprachen
über einen see
so schmal
vom nachthimmel gefärbt
schmal
sehr schmal

ich suche ihn
um einen zeigefinger
hineinzustecken
das ist der einzige weg
um albträume
zu korrigieren

2 ghost that is a two-way radio disguised as an old boat

3 ein gespenst das ein funkgerät ist getarnt als altes boot

LEIÐ NR. ÓTTASLÁ

glansandi myrkur

táldreg
djöfla

flæ
gæsahúð

vef úr efa efni

þræði hvísl í gegnum illa nálaraugað

*

sauma skikkju
úr ótta

hún glansar líkt og bjölluvængir
í sólinni

glansar
grænu gulli

ROUTE NO. PANIC CLOAK

glistening darkness

beguile
devils

flay
goosebumps

weave from doubt a fabric

thread whispers though the evil eye of a needle

*

sew a cape
of fear

it glistens like beetlewings
in the sun

glistens
green gold

LINIE NR. ANGSTPOCHEN

eine glänzende dunkelheit

verführe
        dämonen

häute
        gänsehaut

webe aus zweifel ein tuch

fädle geflüster durch das böse nadelöhr

*

nähe einen umhang
aus angst

er glänzt wie die flügel eines käfers
in der sonne

glänzt
wie grünes gold

LEIÐ NR. UNDIRGÖNG

þegar allt virðist dimmt

borgin sefur
og ég sef
og trén sofa
og malbikið

en sólin vakir en hún vakir sólin
þegar hún sest stendur hún upp hinum megin

þar ljóstillífa draugaplöntur
og liðnir andar fara í sólböð
og vofudúfa baðar sig í polli

ROUTE NO. UNDERPASS
when everything seems dark

the city sleeps
and I sleep
and the trees sleep
and the pavement

but the sun the sun is awake
when it sets it stands up on the other side

there phantomplants photosynthesise
and passed spirits sunbathe
and a ghostdove washes in a puddle

LINIE NR. TUNNEL
wenn alles dunkel zu sein scheint

die stadt schläft
und ich schlafe
und die bäume schlafen
und der asphalt

aber die sonne ist wach aber sie ist wach die sonne
wenn sie untergeht geht sie auf der anderen seite auf

dort führen spukpflanzen fotosynthesen durch
und verblichene geister nehmen ein sonnenbad
und eine gespenstertaube badet in einer pfütze

Á & SYKURMYRKUR

áin flæddi
endalaus straumur af sömu lykkjunni
beygjan hélst sér alltaf en var samt önnur
hún flæddi í gegnum eldhúsið, upp í háloftin
flæddi í gegnum augun
í gegnum pennan og á blöð
hún flæddi í gegnum mæður og þaðan í börn
hún flæddi inn í grafhýsin og sóttið dáið fólk og dána fólkið flæddi
hún flæddi í vaska, í tebrúa, í hanska, í skóla, í götur, í göngustíga, í rætur, í ávexti,
í regn, í lyng, í akra, í hugsanir, í hjörtu, í vinda, í greni, í hlébarða
hún flæddi inn í úrin
og úrin sprengdu tímann
þá mynduðust holur í fólkinu
og holurnar söfnuðu sykurmyrkri
í marga daga
í marga daga nærðist fólkið á sykurmyrkri
volandi sykurmyrkri
og gleymdi ánni sem flæddi
það sat í holunum og fór að syrgja tímann
sem sprakk
það makaði á sig sykurmyrkri
og sykurmyrkrið var sætt
volandi sætt
fólkið grét í sykurmyrkrinu
ekki góðum tárum sem heila
eins og vatnið í ánni
heldur tárum sem stækka sár
og þá stækkuðu holurnar
loks urðu holurnar að stórum sundlaugum
inni í fólkinu
þar synti fólkið
langa daga og langar nætur
í sundlaugum úr sykurmyrkri

einhver hrópaði húrra
einhver hrópaði hjálp
einhver blístraði

blístrið kallaði á fugla
og fuglarnir geymdu ána í klónum
þá flæddi árin í gegnum fólkið aftur
hún flæddi í gegnum ísinn og neglurnar
hún flæddi í gegnum mosa
í gegnum gæludýr
hún flæddi í iljar og upp í hné og þaðan í mjaðmir

flæddi inn í lungun og upp í háls niður í hendur og út í fingur
hún flæddi í gegnum fingurna
og í gegnum lófa
og þaðan inn í annað fólk

RIVER & SUGARDUSK

the river flowed
an endless loop of the same stream
the bend retained itself but still became another
it flowed through the kitchen, into the attics
flowed through the eyes
through pens and onto paper
it flowed through mothers and from there into children
it flowed into the mausoleums into the dead and the dead people flooded
it flowed into sinks, into thermos flasks, into gloves, onto bridges
flowed into schools, into streets, into jars, into roots, into fruits, into rain, into
heather, into acres,
into thoughts, into winds, into burrows, into leopards
it flowed into the wristwatches
and the watches burst the time
then holes formed in the people
and the holes filled with sugardusk
for many days
for many days the people fed on sugardusk
whimpering sugardusk
they forgot the river that flowed
and sat in holes and began to mourn time
that burst
they caked themselves in sugardusk
and the sugardusk was sweet
whimperingly sweet
the people cried in the sugardusk
not good tears that heal
like the water in the river
but tears that swell wounds
and the holes grew
finally the holes became large swimming pools
inside the people
there the people swam
long days and long nights
in swimming pools of sugardusk

someone shouted hurrah
someone shouted help
someone whistled

the whistle called to birds
and the birds kept the river in their claws
then the river flowed through the people again
it flowed through the ice and the nails
it flowed through moss
through pets
it flowed into soles and into knees and from there into hips
flowed into the lungs and into throats and fingers
it flowed through the fingers
and through palms
and from there into other people

FLUSS & ZUCKERDUNKELHEIT

der fluss strömte
eine endlose schleife desselben stroms
stets dieselbe biegung und doch anders
er strömte durch die küche, auf den dachboden
strömte durch die augen
durch stifte und auf papier
er strömte durch mütter und von dort in kinder
er strömte in die mausoleen und in die toten und die toten wurden überflutet
er strömte in waschbecken, in teekannen, in handschuhe, auf brücken
strömte in schulen, in straßen, in krüge, in wurzeln, in früchte, in regen, in
heidekraut, in äcker
in gedanken, in winde, in fuchsbauten, in leoparden
er strömte in die armbanduhren
und die uhren sprengten die zeit
dann bildeten sich löcher in den menschen
und die löcher füllten sich mit zuckerdunkelheit
tagelang
tagelang ernährten sich die menschen von zuckerdunkelheit
klagender zuckerdunkelheit
und vergaßen den strömenden fluss
sie saßen in den löchern und betrauerten die zeit
die explodiert war
sie beschmierten sich mit zuckerdunkelheit
und die zuckerdunkelheit war süß
klagend süß

die menschen weinten in der zuckerdunkelheit
nicht gute tränen die heilen
wie das wasser im fluss
sondern tränen die wunden vergrößern
und dann vergrößerten sich die löcher
schließlich wurden die löcher zu großen schwimmbecken
im inneren der menschen
dort schwammen die menschen
lange tage und lange nächte
in schwimmbecken aus zuckerdunkelheit

jemand rief hurra
jemand rief hilfe
jemand pfiff

der pfiff lockte vögel herbei
und die vögel bewahrten den fluss in ihren krallen
dann strömte der fluss wieder durch die menschen
er strömte durch das eis und die nägel
er strömte durch moos
durch haustiere
er strömte in fußsohlen und in knie und von dort in hüften
strömte in die lungen und in kehlen und hände und finger
er strömte durch die finger
und durch handflächen
und von dort in andere menschen

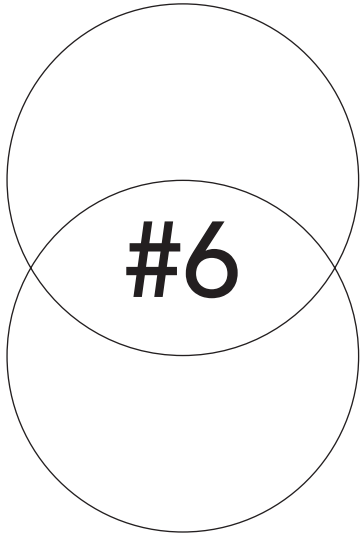
Ásta Fanney Sigurðardóttir, geboren 1987 in Reykjavík, Island, ist sowohl bildende Künstlerin als auch Komponistin, Musikerin und Sängerin. Sie gilt als eine der innovativsten Poesieperformer:innen ihres Landes. Ihr erster Gedichtband „Eilífðarnón“ (Partus, Reykjavik, 2019) wurde unter dem Titel „Ewigzeit” (Elif Verlag 2022, übersetzt von Jón Thor Gíslason und Wolfgang Schiffer) auch in deutscher Übersetzung veröffentlicht. Ásta war Gründungsmitglied der Kunstgalerie Kunstchlager. 2017 erhielt sie den renommierten Ljóðstafur Jóns úr Vör Lyrikpreis für ein einzelnes unveröffentlichtes Gedicht. Sie hat an einer Vielzahl von Performances teilgenommen, die Musik, visuelle Kunst und Poesie miteinander verbinden, und ist Mitglied des Elektro-Pop-Trios aiYa. Ihr neuestes Buch heißt „Gluggi – draumskrá“ (2021, zu Dt. etwa: Fenster – Traumregister) und enthält eine Liste von Träumen.

***Ásta Fanney Sigurðardóttir**, born in 1987 in Reykjavík, Iceland, is a practising visual artist as well as a composer, musician and singer. She is widely considered one of her country's most innovative poetry performers. Her first collection of poetry, „Eilífðarnón“ (Partus, Reykjavik, 2019), was also published in English as „Forevernoon“ (Partus Press (UK) 2022, translated by Vala Thorodds). Ásta was a founding member of the art gallery Kunstchlager. In 2017 she was the recipient of the prestigious Ljóðstafur Jóns úr Vör poetry prize for a single unpublished poem. She has taken part in a variety of performances blending together music, visual art and poetry, and is a member of the electro-pop trio aiYa. Her latest book is called „Gluggi – draumskrá“ (2021, Eng.: Window – Dream Register) and contains a list of dreams.*

Versopolis ist eine europaweite Plattform von Poesiefestivals, die der kommenden Generation europäischer Dichter:innen durch die Übersetzung ihrer Gedichte und die Einladung zu Festivals die Möglichkeit gibt, ein Publikum außerhalb ihres Sprachraums zu erreichen.

Versopolis is a Europe-wide platform of poetry festivals that gives emerging poets the chance to reach an audience beyond the boundaries of the language they write in by translating their poems and inviting them to perform at festivals.

Haus_
für___
Poesie



Versopolis ▢ poesiefestival berlin
2024

versopolis.com
poesiefestival.org

ISSN 2751-5435